

# Índice

|                                                                                    |     |
|------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Prólogo . . . . .                                                                  | 13  |
| Introducción . . . . .                                                             | 15  |
| El chiste más memorable de la historia universal . . . . .                         | 15  |
| Un comparatismo constructivo . . . . .                                             | 18  |
| La perspectiva del perpetrador . . . . .                                           | 24  |
| Lingua Tertii Imperii o «la lengua compañera<br>del imperio» . . . . .             | 31  |
| 1. Lo esencial diferente: nazismo y casticismo<br>en traducción . . . . .          | 33  |
| El lenguaje descastizado y la traducción exotizante . . . . .                      | 33  |
| Del etnicismo <i>völkisch</i> al «Estado racial» . . . . .                         | 39  |
| Un falso intraducible . . . . .                                                    | 44  |
| El casticismo: un etnicismo <i>völkisch</i> . . . . .                              | 49  |
| El concepto de casta desde una perspectiva<br>poscolonialista . . . . .            | 53  |
| El enfoque etnicista y la traducción domesticada . . . . .                         | 57  |
| 2. El lenguaje de la exclusión . . . . .                                           | 67  |
| ¿Quién se acuerda de los moriscos? . . . . .                                       | 67  |
| Ricote el morisco . . . . .                                                        | 87  |
| Fósiles semióticos . . . . .                                                       | 92  |
| <i>Entlausung/Endlösung</i> : el «despiojamiento»<br>como solución final . . . . . | 98  |
| Metáforas autocumplidoras, eufemismos cómplices,<br>silencios asesinos . . . . .   | 105 |
| Hacer del vicio virtud . . . . .                                                   | 118 |
| Después del Holocausto . . . . .                                                   | 125 |

|                                                                                                 |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <i>Interludio: la tiranía onomástica</i> . . . . .                                              | 135 |
| El narcisismo de la pequeña diferencia . . . . .                                                | 151 |
| 1. La razón de la sinrazón . . . . .                                                            | 153 |
| El narcisismo étnico como proyecto político<br>de construcción nacional . . . . .               | 153 |
| El Estado <i>völkisch</i> . . . . .                                                             | 163 |
| La emoción domesticada . . . . .                                                                | 167 |
| La «cristiana razón de Estado» . . . . .                                                        | 172 |
| Del cuerpo místico al cuerpo nacional . . . . .                                                 | 176 |
| 2. «Ein Volk, ein»: Un pueblo, uno . . . . .                                                    | 185 |
| La sincronización social o <i>Gleichschaltung</i> . . . . .                                     | 185 |
| ¿Alemanes corrientes, españoles corrientes? . . . . .                                           | 193 |
| Los asociales . . . . .                                                                         | 199 |
| El Nuevo Hombre . . . . .                                                                       | 210 |
| La pasteurización de la nación . . . . .                                                        | 213 |
| 3. La voz de la sangre . . . . .                                                                | 219 |
| La raza como pretexto y contexto . . . . .                                                      | 219 |
| La genealogía . . . . .                                                                         | 225 |
| Ni una sola gota de sangre impura . . . . .                                                     | 231 |
| Comunidad de vivos y de muertos . . . . .                                                       | 235 |
| La mutación étnica . . . . .                                                                    | 239 |
| Del judío Jesús al Cristo ario . . . . .                                                        | 241 |
| 4. De cuestión judía a problema cristiano . . . . .                                             | 245 |
| El cristianismo desjudaizado y nacionalizado . . . . .                                          | 245 |
| La religión como pretexto y contexto . . . . .                                                  | 248 |
| «Der Jude in uns»: el judío que llevamos dentro . . . . .                                       | 251 |
| El destino trágico de Narciso . . . . .                                                         | 256 |
| <i>Divertimento: un proyecto de milicia étnica<br/>    en la España inquisitorial</i> . . . . . | 261 |

|                                                                           |     |
|---------------------------------------------------------------------------|-----|
| Entre la Utopía y el «Mischmaschvolk» . . . . .                           | 273 |
| 1. Jardineros étnicos . . . . .                                           | 275 |
| «Drang nach Osten» . . . . .                                              | 275 |
| ¿Qu'es de ti desconsolado...? . . . . .                                   | 279 |
| Hacer Mundo Nuevo . . . . .                                               | 296 |
| 2. Apóstoles arquitectónicos . . . . .                                    | 307 |
| Y creo que muy presto se tornarían cristianos... . . . . .                | 307 |
| Conocerlos hemos y conocernos han . . . . .                               | 312 |
| La polilla de los indios . . . . .                                        | 316 |
| 3. Y pluguiese a Dios no los estimasen en menos<br>que chinches . . . . . | 321 |
| El eslabón perdido . . . . .                                              | 321 |
| El debate antropozoológico en la España imperial . . . . .                | 330 |
| El protector de animales . . . . .                                        | 335 |
| La musulmanización del <i>Homo christianus</i> . . . . .                  | 345 |
| <i>Piezas a dos voces</i> . . . . .                                       | 353 |
| La España postinquisitorial: el antisemitismo sin judíos . . . . .        | 355 |
| Casticismo y nazismo: un (des)encuentro histórico . . . . .               | 373 |
| Como tapices flamencos... . . . .                                         | 391 |
| Apéndices . . . . .                                                       | 425 |
| 1. Nota metodológica . . . . .                                            | 427 |
| Después de Babel . . . . .                                                | 427 |
| El antropólogo-traductor como <i>pontifex</i> . . . . .                   | 432 |
| 2. Notas . . . . .                                                        | 437 |
| 3. Bibliografía . . . . .                                                 | 517 |